

**To:** 5.1.5 [5.1.2e]@avb.nl  
**Cc:** 5.1.2e [5.1.2e]@rivm.nl  
**From:** 5.1.2e  
**Sent:** Fri 9/11/2020 7:41:45 AM  
**Subject:** RE: RIVM\_200908\_4 - Informatiebriefen COVID-19  
**Received:** Fri 9/11/2020 7:41:46 AM

Hoi 5.1.2e

Ik heb even teruggekeken wat de feedback was van de collega die aangaf dat er fouten waren in de Turkse tekst. Zij zegt over de aangetroffen fouten: "Varierend van grappig (lieve meneer en mevrouw) tot ernstig (blijf zoveel mogelijk in één ruimte met de persoon die corona heeft...)"

Ik heb even gekeken en Google Translate zegt dat deze zin 'Koronavirüs olan kişi ile olabildiğince aynı odada kalmaya çalışın.' Vertaald zou worden als 'Probeer zoveel mogelijk in dezelfde kamer te blijven als de persoon die het coronavirus heeft.' Dat zou natuurlijk moeten zijn: 'Probeer zo weinig mogelijk in dezelfde kamer van de persoon met het Corona-virus te zijn.'. De aanhef vertaalt Google wel als Geachte heer, mevrouw (sevgili is geachte, maar sevgil is geliefde aldus Google, misschien zit 't 'm daarin...).

Ik kan uiteraard niet de kwaliteit van de Google Translate vertaling checken, maar mss goed om nog even extra goed naar die zin te kijken.

Verder zijn onderstaande revisies zoals telefonisch aangegeven akkoord. Ik ga navragen of we Wordbestanden hebben van de Arabische teksten.

Met vriendelijke groet,

5.1.2e

5.1.2e

5.1.2e

**Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu**  
Antonie van Leeuwenhoeklaan 9 | 3721 MA Bilthoven  
Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven

T + 5.1.2e

M 5.1.2e

<http://www.rivm.nl>

**De zorg voor morgen begint vandaag**



5.1.2e

5.1.2e

Dubbel